

Glossario Tedesco – Italiano: La disoccupazione in Svizzera

DEUTSCH		ITALIANO	
Arbeitsgeberbescheinigung	Die Versicherten müssen die Arbeitsverhältnisse den letzten zwei Jahren nachweisen können. Die ehemaligen Arbeitgeber müssen ein solches Formular ausfüllen und den Stellensuchenden abgeben	Attestato del datore di lavoro	Gli assicurati devono giustificare gli ultimi due anni di lavoro. L'ex-datore di lavoro è tenuto a compilare questo formulario in cui, fra le altre cose, figurano la durata del rapporto di lavoro, il motivo del licenziamento e il salario.
Aussteuerung	Nach einer gewissen Zeit entfällt der Anspruch auf die Entschädigung. Das RAV kann den Arbeitslosen bei der Stellensuche weiterhin unterstützen	Esaurimento del diritto all'indennità di disoccupazione	Dopo un certo periodo, anche se non si è ancora trovato lavoro non si ha più diritto al pagamento dell'indennità di disoccupazione. L'ufficio regionale di collocamento può continuare ad aiutare chi lo desidera.
Beitragszeit	Die Zeit, während der man gearbeitet hat und Beiträge an die Arbeitslosenversicherung bezahlt hat	Periodo di contribuzione	Periodo in cui si è lavorato e quindi sono stati versati i contributi per l'assicurazione disoccupazione. In genere bisogna aver lavorato e quindi pagato i contributi per almeno 12 mesi nell'arco degli ultimi due anni per aver diritto all'indennità di disoccupazione.
Bewerbungsunterlagen	Motivationsschreiben, Lebenslauf mit Foto, Kopien von Schuldiplome, Weiterbildungen und Arbeitszeugnisse, etc.	Dossier relativo alla candidatura	Si tratta della documentazione necessaria per cercare lavoro: cv aggiornato e completo di foto, certificati di lavoro, copie di diplomi e quant'altro.
Kündigungsfrist	Wenn im Vertrag nichts Anderes erwähnt ist und es keinen Gesamtarbeitsvertrag gibt. Diese Frist wird durch das Obligationenrecht geregelt	Termine di disdetta	Varia: se nel contratto non è indicato niente e non esiste un contratto collettivo è il Codice delle Obligationi che lo regola.
Nachweis der persönlichen Arbeitsbemühungen	Der Stellensuchende ist verpflichtet, dieses Formular monatlich auszufüllen. Er muss noch die Kopie von Bewerbungsschreiben und die Antworten beilegen	Prova degli sforzi personali intrapresi per cercare lavoro	Si tratta di un formulario da riempire mese per mese e consegnare al consulente con i dati delle richieste di lavoro. Vanno allegati altri documenti, come ad esempio le copie delle richieste di lavoro e le eventuali risposte.

Rahmenfrist	Normalerweise hat man Anspruch auf zwei Jahren ausbezahlte Leistungen. Anschliessend wird man ausgesteuert	Termine quadro	E' il periodo in cui si ha diritto alle prestazioni della cassa disoccupazione. in genere ha una durata di due anni.
RAV-Personalberater/Innen	Diese Spezialisten begleiten, beraten und unterstützen die Arbeitslosen bei der Stellensuche. Es werden auch Weiterbildungen und Deutschkurse angeboten, um eine bessere Qualifikation zu bieten	Consulente URC	Il suo compito è di supportare e aiutare il disoccupato nella sua ricerca di un nuovo posto di lavoro, offrendo anche corsi di aggiornamento e di reinserimento lavorativo.
Stellenanzeige	Sie werden in Tageszeitungen, aber vor allem im Internet veröffentlicht. Der RAV-Berater wird den Stellensuchenden wertvolle Tipps geben und eine Liste von Internetseiten zeigen	Annunci di offerte di lavoro	Le offerte di lavoro si trovano in genere nei giornali o in rete. Sarà compito del consulente URC fornire tutta una serie di informazioni e siti utili.
Taggelder / Anspruch auf Taggelder	Die Summe, die aus dem versicherten Verdienst berechnet wird	Indennità giornaliera / diritto all'indennità giornaliera	E' la somma giornaliera percepita pagata dalla cassa disoccupazione.
Wartezeit /Wartetage	Die erste Taggeldauszahlung wird erst nach einigen Wartezeiten ausbezahlt, in der Regel 5 Tage	Periodo di attesa	Le indennità di disoccupazione vengono pagate dopo un periodo di attesa, in genere di cinque giorni.
Wiedereingliederungsmassnahmen	Weiterbildungskurse und Beschäftigungsprogramme, um die Wiedereingliederung in den Arbeitsmarkt zu schaffen	Misure attive per l'integrazione nel mondo del lavoro	Può trattarsi di corsi di tedesco, o corsi di riqualificazione che aumentano così le possibilità di trovare un lavoro.
Zwischenverdienst	Das ist das Einkommen einer Arbeit, das kleiner als die Arbeitslosenentschädigung ist. Man ist verpflichtet, den eigenen Zwischenverdienst dem RAV-Berater zu deklarieren	Guadagno intermedio	E' il guadagno ottenuto con un lavoro dipendente o indipendente, inferiore però all'indennità di disoccupazione. Ogni guadagno intermedio deve essere dichiarato al consulente URC.